

PROTOHISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

• EGIPTO

• *Periodos de auge literario*

- ◊ Época Amarna, XVIII dinastía → florecimiento artístico del Egipto faraónico.
- ◊ S. VIII a.C. → desarrollo de la escritura demótica. Relaciones con Grecia.

• *Temas en literatura*

Durante el Imperio Medio hay literatura política y de enfrentamiento. Elementos básicos: la esencia del mal, el destino del hombre y la justicia divina.

Durante el Imperio Nuevo los géneros son variados: narraciones (fábulas, mitos), relatos de viajes y campañas militares y autobiografías.

Aportaciones:

- ◊ Poesía gnómica (proverbial): doctrinas y lamentaciones.
- ◊ Característico: canciones de amor, canciones de trabajadores de arpa (lírica) dedicadas a los gobernantes o a la corte, «novela» corta.

• *Tipos de escritura*

- ◊ Jeroglífica: se escribía sobre piedra, madera o pergamino, y se utilizaba para decretos y la expresión pública en general.
- ◊ Hierática: se diferencia de la anterior en que se escribe de derecha a izquierda (a veces incluso boustrofédica), los signos están unidos y se utilizan marcas diacríticas.
- ◊ Demótica: (XVI dinastía, ca. 660 a.C.) más cursiva y difícil de leer. Se escribe en papiros, piedra o madera.

La piedra de Rosetta es el icono fundamental que facilitó la decodificación de la escritura egipcia. Está escrita en jeroglífico, demótico y griego. El texto es un decreto que comienza con una alabanza a Ptolomeo. Se sabe que es el mismo texto en tres lenguas porque lo pone en la versión en griego.

Fue encontrada en 1799 por las tropas napoleónicas cerca de la ciudad de Rashid.

John David Akerblad y Thomas Young estudiaron el texto demótico pensando que los jeroglíficos eran símbolos, pero Young se da cuenta de que es una escritura logográfica y logra aislar algunos signos jeroglíficos consonánticos.

En 1822, Jean-François Champollion se da cuenta de que el jeroglífico es un sistema fonético y consigue descifrarlo ayudándose del griego y del copto.

• *Influencia en la cultura hebrea*

- ◊ Génesis y Éxodo: larga permanencia de tribus judías en Egipto.
- ◊ Invasión de la antigua Palestina y expansión a Siria (Tutmosis III, ca. 1468 a.C.)

◊ Los Salmos y la literatura sapiencial del Antiguo Testamento proceden de modelos egipcios:

- Salmo 104 â Himno del Sol de Akenatón.
- Proverbios y Salmo 137 â Libro de la Sabiduría de Amemenope
- El pesimismo moral egipcio se refleja en el capítulo IV del Eclesiástico.
- La Ética de los escritos judíos procede de la filosofía egipcia.

• *Influencia en las cultura griega*

Primeros contactos ca. 2000 a.C. En el s. VII a.C., Psamético I (XVI dinastía), tuvo mucho contacto con Grecia.

Los sabios griegos decían que Egipto era la cuna de la civilización. Heródoto habla del poder cultural de los egipcios y menciona la presencia de intérpretes en Egipto.

En el siglo VIII a.C. se fundó la ciudad de Naucratis, en la que los griegos reciben la cultura y la ciencia de Egipto. La cumbre llegó en el s. IV con la fundación de Alejandría.

En la filosofía griega se ve la influencia de colecciones de aforismos egipcios, y también la religión griega fue influenciada por la egipcia.

• **ORIENTE ANTIGUO**

• *Sumerios y acadios: epopeya de Gilgamesh*

Los sumerios habitaban al sur de Mesopotamia. Los primeros textos (ca. 2800 a. C.) tenían fines comerciales, administrativos, religiosos y literarios. La época literaria sumeria abarcó desde aproximadamente el 2600 a. C. hasta el 1500 a. C., pero la época de mayor esplendor literario fue de 2000 a 1900 a. C.

Los acadios fueron un pueblo semita que coexistió con los sumerios. Al principio, los acadios estaban sometidos a los sumerios, pero más tarde les superaron militarmente y les invadieron.

El pueblo acadio era inferior culturalmente al sumerio, pero lograron conservar la lengua acadia. Adoptaron muchos elementos culturales propios de los sumerios, entre ellos el sistema de escritura cuneiforme.

Los textos acadios empiezan a aparecer alrededor de 1700 a. C, y manifiestan una clara influencia sumeria. Suelen ser textos bilingües: al texto sumerio se le añade una traducción literal en acadio. También aparecieron por esa época los primeros glosarios bilingües sumerio - acadio.

Poco a poco el acadio se va imponiendo al sumerio en el uso común de la lengua. De 1000 a. C a 100 a. C el sumerio ya no se habla, pero sigue apareciendo en los textos sagrados, y el legado cultural sumerio no desapareció.

La epopeya de Gilgamesh

Mediante esta epopeya, se transmitió a las culturas circundantes uno de los mitos más importantes de la lengua acadia: el mito del diluvio universal.

Esta epopeya está escrita en acadio en doce tablillas que fueron encontradas en la biblioteca del rey Asurbanipal (s. VII a. C.) en Nínive. Se dice que es la primera obra épica, pero se han encontrado fragmentos de tablas en sumerio de una epopeya similar que datan de unos mil años antes.

La epopeya se divide en cinco poemas:

- Gilgamesh y Huwawa
- Gilgamesh y el toro del cielo
- Gilgamesh y Agga
- Gilgamesh y Enkidu
- La muerte de Gilgamesh

Cuenta la odisea de Gilgamesh, un rey que no querÃ­a morir. Por ello sale a buscar a Utnapishtim, superviviente del diluvio de Babilonia, para que le cuente los secretos de la inmortalidad. Ãste le muestra dÃ³nde puede encontrar la planta de la eterna juventud. Gilgamesh la encuentra, pero se la roba una serpiente, y no le queda mÃ¡s remedio que volver a Uruk. Enkidu, amigo de Gilgamesh, le promete ir a buscar unos objetos mÃ¡gicos que una diosa le habÃ­a regalado, pero que habÃ­a perdido.

- *Amoritas, hititas y cultura ugarÃ­tica*

Los amoritas eran unos nÃ³mad asemitas occidentales muy conflictivos que alrededor del 1900 a. C. ocuparon la regiÃ³n sumerio - acadia.

Su dirigente mÃ¡s cÃ©lebre fue el rey Hammurabi por su CÃ³digo Legal. En sus artÃ­culos (250 - 300) se manifiesta una influencia directa de los principios legales y jurÃ­dicos de las culturas sumeria y acadia. Las leyes bÃ­blicas de MoisÃ©s estÃ¡n basados en estos dos cÃ³digos.

Los hititas ocuparon Asia Menor, y formaron el primer imperio de Anatolia (1650 - 1200 a.C.). Era una cultura plurilingÃ¼e (lenguas regionales).

Los textos mesopotÃ¡micos son los textos clÃ¡sicos para la cultura hitita. Las fuentes culturales mÃ¡s importantes para ellos fueron externas, especialmente de Babilonia, como se pone de manifiesto en sus himnos y oraciones.

Existen muchas tablillas en hitita, pero tambiÃ©n con textos en sumerio y acadio. La lengua acadia se transforma en la lengua del comercio y de las relaciones comerciales.

TambiÃ©n hay muchas traducciones de textos sumerio - acadios, como por ejemplo el testamento polÃ­tico del rey Labarna II, en acadio e hitita; y textos trilingÃ¼es: el Mensaje de Lu - dinguirra y el Himno de Ishkur (texto sumerio y traducciones al acadio y al hitita).

Ugarit fue un emporio comercial situado al norte de Siria. Su Ã©poca de prosperidad fue entre 1350 y 1200 a. C. Era una sociedad polÃ­glota.

La cultura ugarÃ­tica recibÃ­a temas literarios de Babilonia y de Egipto, que luego transmite a los griegos y a los hebreos. Hay paralelismos entre los temas de Ugarit con los de la literatura hebrea (Nuevo Testamento): la deidad con mÃ¡s presencia en la cultura ugarÃ­tica es Baal, descripciones metafÃ³ricas parecidas a la Biblia. JehovÃ¡ se muestra en los salmos como un caballero que cabalga sobre los cielos, Baal igual, JehovÃ¡ tiene la voz del trueno, Baal tambiÃ©n.

- *Influencia de Oriente en la cultura hebrea*

- ◆ Sumerio-acadia: NarraciÃ³n del diluvio â NoÃ©.

Leyenda del nacimiento de SargÃ³n â MoisÃ©s.

Literatura sapiencial â proverbios

♦ Ugaritica (ver apartado)

• *Influencia de Oriente en la cultura griega*

Los griegos eran una mezcla de diferentes pueblos reunidos en las islas del Egeo.

Alrededor de 2000 a. C., Micenas se relacionaba con los fenicios, los asirios y los griegos y ca.1400 - 1200 a. C tubo relaciones comerciales con los hititas.

También se manifiesta un estilo orientalizante en el arte griego: formas vegetales, esfinges, toros...

Heródoto afirma que el alfabeto griego procede del fenicio, y éste de los sem ticos.

2975 - 2575 a.C. â Egipto predin stico y primeras dinastías

2575 - 2130 a.C. â Imperio Antiguo

2130 - 1938 a.C. â Primer periodo intermedio

1938 - 1600 a.C. â Imperio Medio

1630 - 1540 a.C. â Segundo periodo intermedio

1540 - 1075 a.C. â Imperio Nuevo

1075 - 656 a.C. â Tercer periodo intermedio

656 - 332 a.C. â Periodo tardío

305 - 145 a.C. â Egipto Macedonio y Ptolemaico

En francés, esta ciudad se llama Rosetta.

Escritura egipcia escrita con caracteres griegos.

Acadios: Código de Eshnunna

Historia de la Traducción Tema 3

- 5 -